



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82
MD-2012, mun. Chișinău,
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97
www.justice.gov.md

03.11.2019 nr. 08/14814
Ref. nr. DI-04/1-11783 din 05.11.2019

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene

Cu referire la setul de acte aferent ratificării de către Republica Moldova a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică - GUAM, semnat la data de 26 septembrie 2019 la New-York, Ministerul Justiției propune actualizarea listei contrasemnatarilor enumerați în proiectul Hotărârii Guvernului.

Suplimentar, considerăm imperativă utilizarea versiunii corecte a titlului protocolului în tot setul de acte, după cu urmează: *Protocolul de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, semnat la 26 septembrie 2019 la New – York.*

Eduard SERBENCO
Secretar de stat



Ministerul Economiei
și Infrastructurii
al Republicii Moldova

nr. 13/1-551

28.01. 2020

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene

Urmare demersului nr. DI/1/391-440 din 16 ianuarie 2020, Ministerul Economiei și Infrastructurii a examinării setul de materiale aferent ratificării Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică GUAM, semnat la 26 septembrie 2019 la New-York și, reieșind din competențe funcționale, susține promovarea documentului prezentat.

Secretar de Stat

Digitally signed by Drăgălin Iuliana
Date: 2020.01.29 15:14:08 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Iuliana DRĂGĂLIN

Ex. : Inetta Panurco
Tel. : 022 250 611

MAEIE al Republicii Moldova		
INTRARE Nr.	2755	
29	01	2020

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

11.12.2019 nr. 07/3-12-168

La nr. DI-04/1-11783 din 05.11.2019

Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene

Prin prezenta, cu referire la demersul nr. DI-04/1-11783 din 05.11.2019 vis-a-vis de proiectele pentru ratificarea Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, semnat la 26 septembrie 2019 la New-York, vă comunicăm lipsă de obiecții.

Totodată, se consideră necesar de a completa nota informativă la capitolul aspectul financiar cu o informație mai detaliată privind costul de implementare a proiectului și sursa de finanțare a acestuia.

SECRETAR DE STAT /semnat electronic/

Tatiana IVANICICHINA

Digitally signed by Ivanicichina Tatiana
Date: 2019.12.12 18:23:12 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Sinteza

obiecțiilor și propunerilor (recomandărilor)

la proiectul Legii cu privire la ratificarea Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, aprobat la New York la 26 septembrie 2019

Participantul la avizare (expertizare) /consultare publică	Conținutul obiecției/ propunerii (recomandării)	Argumentarea autorului proiectului
Ministerul Justiției (Nr.08/11817 din 03.12.2019)	<p>Obiecțiile - fără obiecții</p> <p>Propunerile (recomandările) - fără obiecții</p>	
Ministerul Finanțelor din (Nr.07/3-12-168 din 11.12.2019)	<p>Obiecțiile - fără obiecții</p> <p>Propunerile (recomandările) – consider necesar de a completa nota informativă la capitolul aspectul financiar cu o informație mai detaliată privind costul de implementare a proiectului și sursa de finanțare a acestuia</p>	<p>Nu se acceptă</p> <p>La pct. 6 din Nota de Argumentare este menționat, că sursa de finanțare este bugetul instituțiilor responsabile, în limita alocațiilor prevăzute în acest sens</p>
Ministerul Economiei și Infrastructurii (Nr.13/1 din 28.01.2020)	<p>Obiecțiile - fără obiecții</p> <p>Propunerile (recomandările) - fără obiecții</p>	



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. A-05-2657

Chișinău

23 03. 2020

**Domnului Nicolae POSTURUSU,
Secretar general al Aparatului
Președintelui Republicii Moldova**

Stimate Domnule Secretar general,

Ca urmare a examinării demersului nr. 2/1-6/1-451 din 10.03.2020, privind proiectele de lege cu privire la ratificarea Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului dintre Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și Sint Maarten, semnat la 29 august 2019, și a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, semnat la New York la 26 septembrie 2019, informăm că setul menționat a fost remis către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (*poziția se anexează*).

În contextul dat, solicităm respectuos examinarea repetată a proiectelor de lege vizate în prezentul demers (*se anexează*).

Cu respect,

Secretar general al Guvernului

Liliana IACONI

Ex. M. Botea
Tel. 250-227

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373 22 250 101

Fax:
+ 373 22 242696

APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA Nr.	
Nr.	
Data	<u>24</u> <u>03</u> <u>2020</u>



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 578205 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290-3254 din "18" martie 2020

La nr. 21-06-2379 din 13 martie 2020

Cancelaria de Stat

Prin prezenta, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene informează că poziția Aparatului Președintelui în raport cu setul de documente care vizează ratificarea Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului dintre Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru Aruba, Curacao și Sint Maarten, semnat la 29 august 2019, și a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și dezvoltare Economică – GUAM, semnat la New York la 26 septembrie 2019, nu corespunde sensului Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015.

În acest context, Ministerul consideră necesar de a face următoarele precizări:

1. Art. 14 al Legii nr. 595/1999 prevede procedura de înaintare a tratatelor spre ratificare, fără a specifica documentele care urmează a fi prezentate Parlamentului în vederea ratificării tratatului. Totuși, ținând cont de faptul că **tratatele multilaterale** în majoritatea cazurilor sânt semnate doar în limbi de circulație internațională și nu în limbile de stat ale părților semnatare (*situație mai rar întâlnită în cazul semnării tratatelor bilaterale*), iar în Parlament tratatul urmează a fi examinat în limba de stat, art. 14 alin. (6) vine să soluționeze această situație. Astfel, în art. 14 (6) din Legea nr. 595/1999 este prevăzut că în cazul lipsei unui text autentic în limba de stat, se prezintă **traducerea oficială în limba de stat certificată de MAEIE**.
2. Punctul 165 din Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015, prevede lista documentelor necesare pentru ratificarea tratatelor internaționale. Astfel, litera b) din punctul 165 prevede expres că pentru ratificare se prezintă copia de pe textul tratatului în limba română și în limba de referință. Traducerea certificată de MAEIE se prezintă **doar în cazul lipsei textului autentic în limba română**.
3. Textele tratatelor menționate au fost transmise cu traducerea certificată de Minister.
4. Documentele prezentate de instituții sub semnătura conducătorului acesteia se consideră oficiale.
5. Raportul de evaluare ex-post juridică a Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, realizat de Direcția generală juridică a Parlamentului nu a semnalat careva deficiențe la implementarea art. 14 al Legii.

Digitally signed by Socolan Dumitru
Date: 2020.03.18 14:47:04 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



În același timp, în raport cu art. 27 din Lege a confirmat că originalele tratatelor, copiile certificate și traduceri oficiale ale tratatelor se depozitează la MAEIE. Respectiv, solicitarea Aparatului Președintelui nu este întemeiată.

Cu referire la cele menționate mai sus, se atestă că setul de documente prezentat Aparatului Președintelui pentru a fi promovat în Parlament a fost întocmit cu respectarea tuturor cerințelor legale. În același timp, se observă că alineatul doi din scrisoarea Aparatului Președintelui expune incorect prevederea din art. 14 alin. (6) din Legea nr. 595/1999.

Dumitru SOCOLAN
Secretar de Stat

Doa M. Bobea



APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA

Bd. Ștefan cel Mare nr.154, MD-2073, Chișinău

10 martie 2020

Nr. 2/1-6/1-457

*La nr.21-05-538 din 24.01.2020
și nr.21-05-1458 din 19.02.2020*

Stimată Doamnă Secretar general,

Ca urmare a examinării proiectelor de lege cu privire la ratificarea Acordului, întocmit prin schimb de note, privind extinderea aplicabilității Acordului dintre Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos cu privire la asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal, semnat la Chișinău la 19 iunie 2006, pentru teritoriile Aruba, Curaçao și Sint Maarten, semnat la 29 august 2019, și a Protocolului de modificare a Statutului Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică – GUAM, semnat la New York la 26 septembrie 2019, remise Președintelui Republicii Moldova, menționăm următoarele:

Conform procedurii legale referitoare la transmiterea spre ratificare a tratatelor internaționale, reglementată de art. 14 din Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, setul de materiale prezentate Parlamentului trebuie să conțină textul autentic al tratatului în limba de stat sau într-o limbă străină și traducerea oficială a acestuia, certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (MAEIE).

Contrar procedurii prestabilite, Guvernul, la prezentarea spre examinare a setului de materiale privind ratificarea tratatelor în cauză, a anexat o xerocopie a acestora. Or, copiile executate la xerox nu pot fi considerate drept texte autentice ale tratatelor.

În lumina celor relatate, Vă remitem setul de materiale pentru a fi completat cu varianta autentică a acordului și, respectiv, a protocolului de modificare vizate în prezentul demers, pentru a putea fi transmise Parlamentului, spre ratificare.

Cu respect,


Nicolae POSTURUSU,
Secretar general

Anexă: materialele remise

Doamnei Liliana IACONI,
Secretar general al Guvernului